

# Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (5)

**HUESCA.** - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. Esperemos que con esta iniciativa, te animes a buscar libros suyos en las bibliotecas y que conozcan a unos escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y que reflejaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través del aragonés. Con estos “recosiros” trataremos de conocer nuestra cultura y lenguas propias, y valorar algunas personalidades aragonesas que no han tenido siempre el reconocimiento que merecen. ●

## VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA, EL POETA EN FABLA CHESA

✎ **Oscar Latas Alegre**

### Vida

Veremundo Méndez Coarasa nació en Hecho el 14 de mayo de 1897. Hijo de padre navarro y madre chesa, es uno de los poetas con mayor obra literaria escrita en aragonés, en concreto, en su variedad chesa. Estudió magisterio en la Escuela Normal de Huesca en 1915 y consiguió ejercer de maestro en Hecho de forma muy ocasional. En 1920 alcanzó el puesto de primer oficial en el ayuntamiento de dicha localidad, de la que fue secretario provisional, aunque permaneció de oficial de primera hasta su jubilación, con un breve intento de volver al cargo de secretario en 1938.

Desde principios de los años treinta del siglo pasado, Veremundo Méndez había comenzado su trayectoria como poeta en dialecto cheso. Además, se convirtió en el informante de referencia para todos los investigadores del aragonés de la época. Falleció en Hecho el 30 de diciembre de 1968.

### Obra

Su obra, de carácter costumbrista y localista, como la de la mayoría de autores que escriben en modalidades lingüísticas del aragonés, comenzó a publicarse en el año 1934 en el periódico jaqués La Unión y, al año siguiente, en dos revistas filológicas alemanas. Desde entonces hasta su fallecimiento en 1968, sus poe-

mas continuaron diseminándose en diversas publicaciones periódicas locales y regionales, programas de fiestas y revistas especializadas hasta alcanzar la cifra de unos dieciocho mil versos tejidos en unos ciento noventa poemas, que no llegó a ver reunidos en un libro.

Con motivo del décimo aniversario de su fallecimiento, en 1979, se editó una primera antología de doce de sus composiciones, titulada Añada'n la val d'Echo, a cargo de Tomás Buesa, que realizó también la introducción y un vocabulario de unas setecientas voces. En una segunda recopilación realizada en 1996, el mismo filólogo reunió ciento treinta y un poemas, bajo el título Los míos recuerdos.

Publicamos hoy un escrito en forma de poema que no apareció en dichas antologías y que está dedicado a la fiesta que en 1967 se realizó en Jaca con motivo del santo patrón de los periodistas, san Francisco de Sales, y a la que fue invitado el poeta. No obstante, como comenta en él al director de El Pirineo Aragonés, tuvo que declinar la invitación por motivos de salud. ●



### Fabla chesa. En San Francisco de Sales

Muito goyo me facieron,  
anui tardi las esquelas,  
que tu m'invíes dende Xaca,  
convidándome a ixa fiesta,  
que, qui féz lo periodíco,  
habréz a las dos y meya  
de la tardi'n ixe día  
de San Francisco y muy güena,  
d'Hermandá, de los que aduyan,  
a fer la «Decana Prensa  
d'Aragón», que nacié'n Xaca;  
crece, s'esponcha, no rebla  
y no ha feito como «La Hoja  
del Valle de Hecho», la nuestra,  
que, del trece al venticuatro,  
solo vivié, a güenas cuentas,  
como cosa de once añadas  
y de dos maneras feita...

He pués que darte las gracias  
y dicir con muita pena,  
que ya siga por los fríos,  
por malaudo u por viellera,  
u que a pur de triballada,  
ya perdié la ferramenta  
y que dixerir como antis,  
ya, ni soniarlo siquiera,  
anque potingues a ormino  
tiengo que tomar a ucenas,  
no me trobo, ni m'atrivo,  
pa ir con vusotros a ferla,  
pos pa no poder minchar,  
de todo, de lo que vienga,  
ni poder fincar los diéns,  
porque ni caxals me i-quedan,  
ni a lo gargalet beber,  
ni agún con lo brocal fuera,

prexino tiengo que fer,  
lo que ha que fer la chén güena:  
(U mala, como rabosa,  
según la fabúla cuenta).  
Agradecer lo convite  
y brindar cuando convienga,  
por todos los que sigaz  
allí, rodiando la mesa,  
bién fandíus y coloraus,  
afloxando la correa  
y con ganas de hablar  
de lo que se siga u quiera,  
li apetezca y li s'antulle,  
u d'ixa «Decana Prensa»,  
que y'estada la causante,  
de haber la tripa bién plena,  
que vé muy bién pa itar vivas  
y regolfar por las güenas...

Veremundo Méndez, «Fabla chesa. En San Francisco de Sales», El Pirineo Aragonés, Jaca, 13 de febrero de 1967.

### Vocabulario

Añadas. Años.  
Caxals. Dientes.  
Chen. Gente.  
Fandíus. Hartos de comer.  
Fincar. Hincar.  
Malaudo. Enfermo.  
Minchar. Comer.  
Prexino. Imagino.  
Rabosa. Zorra.  
Trobo (verbo trobar). Encuentro.  
Viellera. Vejez.

### La Pizarra

“Premios Nacionales de Cortometrajes de Educación Vial”. El Real Automóvil Club de España (RACE) y Goodyear organiza los “Premios Nacionales de Cortometrajes de Educación Vial” dirigidos a los profesores y alumnos de los centros de Primaria con el objetivo de fomentar la seguridad vial y la cultura entre los menores, uno de los colectivos más vulnera-

bles a los accidentes de tráfico. Los participantes tienen que desarrollar un cortometraje de entre 30 segundos y 1 minuto, con situaciones que los alumnos vivan de camino al colegio en el que se transmita un mensaje claro y conciso sobre un comportamiento vial cívico y seguro, ya sea como peatón, ciclista, pasajero del transporte escolar, público, o del vehículo pri-

vado. Las votaciones de los vídeos, que pueden colgarse hasta el 16 de mayo, se harán a través de la página web [www.premioseducacionvial.com](http://www.premioseducacionvial.com). El jurado elegirá a los tres ganadores del concurso valorando de entre los 20 vídeos elegidos por los internautas aspectos como el contenido didáctico, el guion, la puesta en escena o el contenido innovador.

Diario del Alto Aragón Escolar  
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca  
[escolar@diariodelaltoaragon.es](mailto:escolar@diariodelaltoaragon.es)  
[www.diariodelaltoaragon.es](http://www.diariodelaltoaragon.es)  
Coordina:  
Verónica Allué y Jara Arnal

